

# Saint William Parish



MARY, THE HOLY MOTHER OF GOD

And Mary kept all these things,  
reflecting on them in her heart. - Lk 2:19

Excerpts from the Lectionary for Mass ©2001, 1996, 1970 CCD. ©LPI



## Weekly Liturgical Schedule

Mass during the week:

Monday - Saturday 8am

Masses on weekend:

Sat. 4:00pm, Sun. 7:30am, 12pm

Confession:

Saturday 3 - 3:45pm

Adoration of The Holy Sacrament:

24/7 in the Adoration Chapel

## Porządek Nabożeństw

Msza w tygodniu:

Środy 7pm

Piątki 7pm

Msze w niedziele:

9am & 1:30pm

Spowiedź:

Sobota 3 - 3:45pm

Oraz przed każdą polską Mszą

Adoracja Najświętszego Sakramentu:

24/7 w Kaplicy Adoracji

## Celebraciones litúrgicas en nuestra Iglesia

Misa durante la semana:

Martes - 7pm

Hora Santa 7:30pm-8:30pm

Misa el Sabado: 5:30pm

Misa el Domingo: 10:30am

Confesiones:

Martes 6:15 - 6:45pm

Sabado 3 - 3:45pm

Adoración del Santísimo Sacramento

24/7 en la Capilla de Adoracion

[www.saintwilliamparish.org](http://www.saintwilliamparish.org)

2600 N Sayre Ave. Chicago, IL 60707 ph. 773-637-6565

January 1<sup>st</sup>, 2023

## Solemnity of Mary, the Mother of God



God's blessing, about which today's first reading speaks, was to bring God's special providential care over his nation of Israel: "May the Lord bless you. May the Lord make his face shine upon you, may he give you his grace. May he turn his face toward you and give you peace." In the perspective of the history of salvation, this blessing in the form of God's grace, i.e. a new life in God merited on the cross by the Son of God, rested on all those who accepted the saving name of Jesus as a signpost and the meaning of their lives.

Firstly, this name frees us from the bondage of the Old Testament law; secondly, it makes us adopted children of God through the grace of God received at baptism. This is the climax of God's salvific intervention in the history of the world, which is still characterized by the fact that it does not violate human freedom, but in the Son of God it proposes a new challenge to God's love, while giving the grace of the Spirit to meet this challenge. He summed it up perfectly in his letter to St. Paul: "When the fullness of time had come, God sent his Son, born under the law, to redeem those who were under the law, that we might receive adoption as sons. As proof that you are sons, God has sent into our hearts the spirit of his Son, crying, 'Abba, Father.' So you are no longer a slave, but a son. And if a son, then an heir by the will of God." All this began to be fulfilled on the day of Christmas on the child, whom his parents today gave the name "Jesus", which means "Yahweh saves". This name gathers the whole saving tradition of the Old Testament in order to show in (on) the born child of God the culmination of God's plan of salvation.

Fr. Ryszard Groń



## “White Raven” Raffle Lottery

We are organizing the White Raven Lottery again this year, counting on financial support for the renovation of parish buildings and the organization of various parish projects.

Tickets are \$10 each. There are 5 cash prizes to win: one \$1000, one \$500, and three \$100 cash prizes.

The drawing is scheduled for January 15th.

Tickets can be purchased during the week at the Rectory during normal hours, and after Sunday masses.

God bless you and good luck.



## Uroczystość Matki Bożej Rodzicielki

Błogosławieństwo Boże, o którym mówi dzisiejsze pierwsze czytanie, miało przynieść szczególną opatrznościową opiekę Boga nad Jego narodem izraelskim: „Niech cię Pan błogosławi. Niech Pan rozpromieni oblicze swe nad tobą, niech cię obdarzy swą łaską. Niech zwróci ku tobie oblicze swoje i niech cię obdarzy pokojem”. W perspektywie historii zbawienia, to błogosławieństwo w postaci łaski Bożej, tj. nowego życia w Bogu wysłużonego na krzyżu przez Syna Bożego, spoczęło na wszystkich, którzy przyjęli zbawcze imię Jezus jako drogowskaz i sens ich życia. Po pierwsze to imię wyzwala z niewoli Prawa Starego Testamentu, po drugie, czyni nas przybranymi dziećmi Bożymi przez łaskę Bożą otrzymaną na chrzcie. Jest to kulminacyjny punkt zbawczej ingerencji Boga w dzieje świata, który wciąż charakteryzuje się tym, że nie narusza wolności człowieka, ale w Synu Bożym proponuje nowe wyzwanie Bożej miłości, dając jednocześnie łaskę Ducha do sprostania temu wyzwaniu. Streścił to doskonale w swym liście św. Paweł: „Gdy nadeszła pełnia czasu, zesłał Bóg Syna swego, zrodzonego pod Prawem, aby wykupić tych, którzy podlegali Prawu, byśmy mogli otrzymać przybrane synostwo. Na dowód tego, że jesteście synami, Bóg zesłał do serc naszych ducha Syna swego, który woła: ‘Abba, ojcze’. A zatem nie jesteś już niewolnikiem, lecz synem. Jeżeli zaś synem, to i dziedzicem z woli Bożej”. Wszystko to zaczęło się spełniać w dniu Bożego narodzenia na dziecięciu, któremu dziś jego rodzice nadali imię „Jezus”, co oznacza „Jahwe zbawia”. Imię to zbiera w sobie całą tradycję zbawczą Starego Testamentu, by pokazać w (na) narodzonym dziecięciu Bożym kulminację Bożego planu zbawienia.

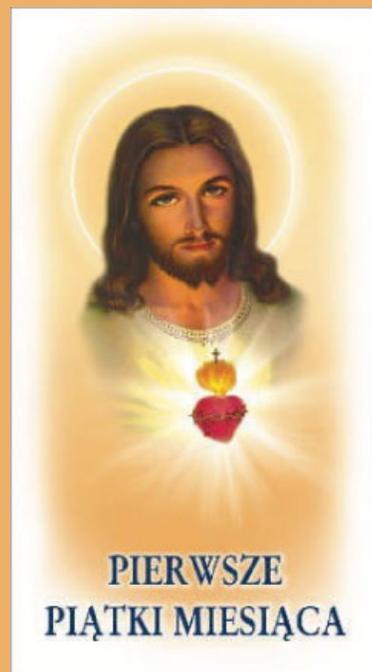
Ks. Ryszard Groń



## Łoteria “Białego Kruka”

Jak w zeszłym, tak również w tym roku organizujemy loterię tzw. Białego Kruka, licząc na wsparcie finansowe na remonty naszych budynków parafialnych i organizację różnych przedsięwzięć parafialnych. Bilety są po \$10 każdy.

Do wygrania 5 nagród pieniężnych: 1 bilet, \$1000, 2 bilety \$500, i trzy po \$100. Końcowe losowanie biletów jest przewidziane na 15 stycznia. Bilety można nabywać w ciągu tygodnia w sekretariacie, oraz po mszach niedzielnych. Bóg zapłać i good luck.



Pierwszy Piątek  
6 stycznia - 7pm  
Msza w Kościele



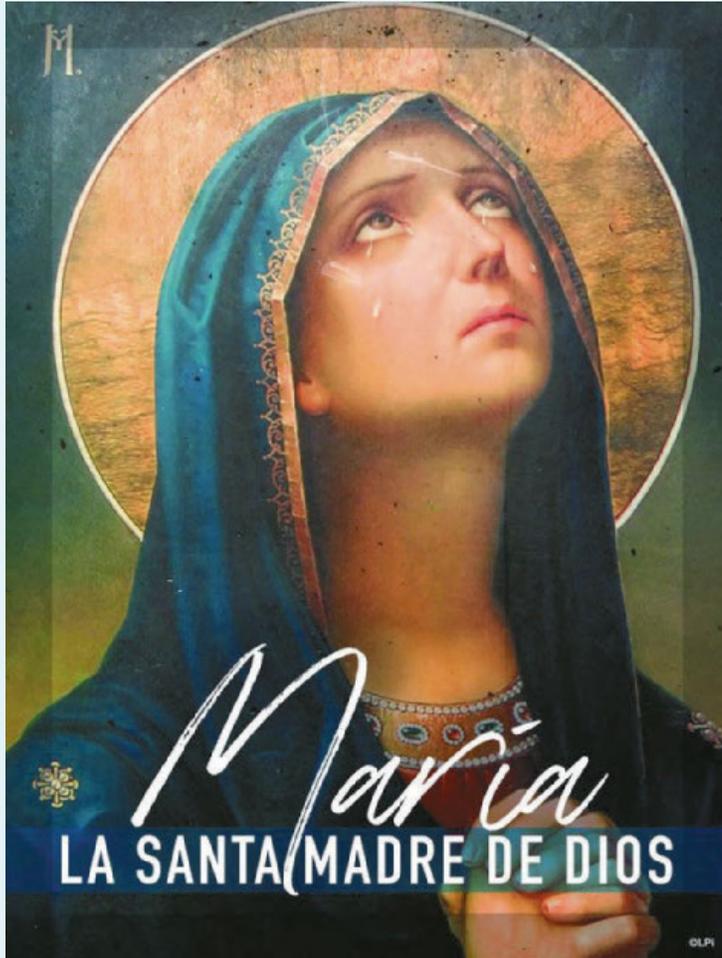
Wynagradzaj  
za grzechy i ratuj  
swoją duszę!

WEŹ UDZIAŁ W PIERWSZYCH  
SOBOTACH MIESIĄCA.

Pierwsza Sobota  
7 stycznia - 7pm  
Msza w Kościele

## Solemnidad de la Madre de Dios

La bendición de Dios, de la que habla la primera lectura de hoy, era traer el especial cuidado providencial



de Dios sobre su nación de Israel: "Que el Señor te bendiga. Que el Señor haga resplandecer su rostro sobre vosotros, que os dé su gracia. Que vuelva su rostro hacia ti y te dé la paz". En la perspectiva de la historia de la salvación, esta bendición en forma de gracia de Dios, es decir, una vida nueva en Dios, merecida en la cruz por el Hijo de Dios, recayó sobre todos los que aceptaron el nombre salvífico de Jesús como señal y el significado de sus vidas. En primer lugar, este nombre nos libera de la esclavitud de la ley del Antiguo Testamento; en segundo lugar, nos hace hijos adoptivos de Dios por la gracia de Dios recibida en el bautismo. Este es el punto culminante de la intervención salvífica de Dios en la historia del mundo, que todavía se caracteriza por no violar la libertad humana, sino que en el Hijo de Dios propone un nuevo desafío al amor de Dios, dando la gracia del Espíritu para hacer frente a este desafío. Lo resumió perfectamente en su carta a St. Pablo: "Cuando vino la plenitud de los tiempos, Dios envió a su Hijo, nacido bajo la ley, para que redimiese a los que estaban bajo la ley, a fin de que recibiésemos la adopción de hijos. Como

prueba de que sois hijos, Dios ha enviado a nuestros corazones el espíritu de su Hijo, que clama: 'Abba, Padre'. Así que ya no eres un esclavo, sino un hijo. Y si hijo, también heredero por la voluntad de Dios". Todo esto comenzó a cumplirse el día de Navidad del niño, a quien sus padres le pusieron hoy el nombre de "Jesús", que significa "Yahvé salva". Este nombre recoge toda la tradición salvífica del Antiguo Testamento para mostrar en (sobre) el hijo nacido de Dios la culminación del plan de salvación de Dios.

Fr. Ryszard Gron

## Lotería del 'cuervo blanco'

Como el año pasado, también este año estamos organizando la lotería llamada el 'cuervo blanco', contando con el apoyo económico para la renovación de nuestros edificios parroquiales y la organización de varios proyectos parroquiales. Los boletos cuestan \$10 cada uno.

Se pueden ganar 5 premios en efectivo:

1 boleto, \$ 1000, 2do boleto \$500 y tres de \$ 100.

El sorteo final de boletos está previsado para el 15 de enero. Los boletos se pueden comprar durante la semana en la secretaría y después de las misas dominicales.

Dios te bendiga y buena suerte.





SERDECZNIE ZAPRASZAMY  
NA OPLATEK PARAFIALNY W  
NIEDZIELĘ 8 STYCZNIA O GODZ.  
3:00PM W LIEBRICH HALL (ST.  
WILLIAM SCHOOL). BILETY W CENIE  
\$30 MOŻNA ZAKUPIĆ W RECTORY  
ORAZ PO KAŻDEJ NIEDZIELNEJ  
MSZY ŚW.

ALL PARISHIONERS ARE CORDIALLY INVITED TO  
THE PARISH OPLATEK DINNER ON SUNDAY,  
JANUARY 8 AT 3:00PM IN LIEBRICH HALL (ST.  
WILLIAM SCHOOL). TICKETS COST \$30 AND CAN  
BE PURCHASED AT THE RECTORY AND AFTER  
EACH SUNDAY MASS.

LES INVITAMOS A TODOS A LA CELEBRACION  
PARROQUIAL DE LO LLAMADO „OPLATEK”,  
DONDE EXPRESAMOS NUESTRA UNIDAD  
PARROQUIAL ENTRE LAS TRES CULTURAS QUE  
FORMAMOS. VA A SER LA COMIDA Y  
COMPARTIMIENTO DEL PAN ESPECIAL (OPLATEK).  
EN EL BASEMENTO DE LA ESCUELA. QUIERE  
PARTICIPAR EN ESTE EVENTO QUE COMPRA  
EL BOLETO (\$30) DESPUES DE LAS MISSAS  
Y VENGA EL DOMINGO 8 DE ENERO  
DE 2023 A LAS 3 DE LA TARDE EN.





Please pray for all our sick parishioners, family members, loved ones and friends.

Don MacLean, Marilyn Berry, Kathy Hoellerer, Ron Sak, Patrick Antonetti, Joe Peraino, Joseph Leger, Antonina Bautista, Patricia Izaguirre, Helene Grabow Guadarrama, Franco Rodriguez Caleb Fisher, Agustin Riojano, Olga Rios Nora & Ashley Gregory, Dolores Piccoli, Paul Trucksa, Gary Koscielniak, Guadalupe Canedo, Mary Keating, Nereida Bayron, Kathleen Sonzero, Dan Ziga, Elaine Budzisz, Ernardina Maldonado, Amelia Velez, Ronald Soltis, Marion Riss.



We will be offering an engaging, interactive way for parents and Godparents to prepare together for their infant's baptism and the life-long responsibility of passing on their Catholic faith.

January 4<sup>th</sup> - 7:00pm - 8:00pm in Rectory Hall (English)  
 January 8<sup>th</sup> - 7:00pm - 8:00pm in Rectory Hall (Spanish)

New Parishioners welcome to our Parish

Evelyn C. Morreno  
 Ana K. Orozco  
 Velinda & Roberto Hernandez

**Parish Support**

Weekend Collection December 18.....\$ 6,170  
 Christmas Flowers.....\$ 3,063

Thank you for your generosity.



Sunday - January 1

- 7:30am † Jane Simola – Death Anniversary
- 9:00am Mass in Polish  
*S./.* O powrót do Zdrowia i Opiekę Bożą dla Edwarda
- 10:30am Mass in Spanish
- 12:00pm Mass in English  
 † David Rees  
 † Teresa Scarano  
 † Vito & Maria De Pinto  
 † Dominica De Fano  
 † John Gulino
- 1:30pm Mass in Polish  
 † Stanisława Stopierzyński  
 † Barbara Kuczek

Monday - January 2

8:00am *S./.* For the Holiness of Priests & Bishop

Tuesday - January 3

- 8:00am *S./.* Healing & Blessings for Edward  
*S./.* For the Holiness of Priests & Bishops
- 7:00pm Mass in Spanish

Wednesday - January 4

- 8:30am Mass with St. William School  
*S./.* Happy 1st Birthday Frankie Ricchio
- 7:00pm Mass in Polish  
*S./.* O powrót do Zdrowia i Opiekę Bożą dla Edwarda  
 † Za dobrodziejów naszej parafii

Thursday - January 5

8:00am - Communion Service

Friday - January 6

- 8:00am *S./.* For World Peace, Especially in Eastern Europe
- 7:00pm Mass in Polish  
*S./.* O powrót do Zdrowia i Opiekę Bożą dla Edwarda  
 † Stanisława Stopierzyński w pierwszą rocznicę śmierci

Saturday - January 7

- 8:00am *S./.* For World Peace, Especially in Eastern Europe
- 4:00pm Mass in English  
*S./.* For World Peace, Especially in Eastern Europe
- 5:30pm Mass in Spanish  
*S./.* Por la paz mundial, especialmente en Europa del Este



**Pastor**

Rev. Ryszard Groń .....ext: 104

**Resident**

Rev. Roman Deyna.....ext: 107

**Deacons**

Edward Simola

Leonel Segura

**Operations Director**

Richard G. Neyenesch .....ext: 103

**Parish Secretary**

Alicja Haraburda.....ext: 100

[saintwilliamparish1916@gmail.com](mailto:saintwilliamparish1916@gmail.com)

**Religious Education**

Dorota Archacki .....ext: 102

[darchacki@archchicago.org](mailto:darchacki@archchicago.org)

**Bulletin Editor**

Marsha Geurtsen

[mgeurtsen@archchicago.org](mailto:mgeurtsen@archchicago.org)



**St. William School**

[stwilliamschool.org](http://stwilliamschool.org)

Phone: 773-637-5130

[info@stwilliamschool.org](mailto:info@stwilliamschool.org)

**School Principal**

Jennifer Frazzini



**Polish School**

**School Principal**

Marzena Klimek

Phone: 773-430-2099



**Rectory Hours:**

Mon.:	9am - 3pm & 6pm - 8pm
Tuesday:	1pm - 3pm & 6pm - 8pm
Wed.:	9am - 3pm & 6pm - 8pm
Thursday:	Closed
Friday:	9am - 3pm & 6pm - 8pm
Saturday:	10am - 12pm

2600 N Sayre Ave., Chicago, IL 60707 • ph. 773-637-6565 • fax 773-637-7042

*Our Family Serving Your Family*



**Belmont Funeral Home**

7120 W. Belmont Ave. • (773) 286-2500

**Peterson-Bassi Chapels**

6938 W. North Ave. • (708) 848-6661

[www.belmontfuneralhome.com](http://www.belmontfuneralhome.com)

**John Bassi**, Parishioner  
Graduate of St. William

*Serving the Neighborhood for 3 Generations  
Mowimy Po Polsku*



FIRST SECURITY TRUST AND SAVINGS BANK

*"A community bank for all your banking needs."*



(708) 453-3131

(773) 625-3300

[www.fstsb.com](http://www.fstsb.com)

Serving the community since 1946

OPEN 6 DAYS A WEEK • 4 DRIVE-IN LANES

DRIVE THRU ATM • TRAVEL SERVICES

LOBBY OPEN ON FRIDAY NIGHT AND SATURDAY

7315 W. Grand Ave., Elmwood Park (1 block west of Harlem)



SUPPORT  
OUR PARISH

**LET'S GROW YOUR BUSINESS**

Place Your Ad Here  
and Support Our Parish!

**CONTACT ME  
Trey Hill**

[thill@4LPi.com](mailto:thill@4LPi.com)

(800) 950-9952 x2613



**FREE  
AD DESIGN**

with purchase  
of this space

CALL  
800-950-9952

**Place Your Ad Here and  
Support our Parish!**

Instantly create and  
purchase an ad with

**AD CREATOR STUDIO**



[4lpi.com/adcreator](http://4lpi.com/adcreator)



BODY & FENDER SERVICE, INC.

Joseph J. Bellocchio

708-456-9424

**FREE TOWING!**  
[www.arrowbodyandfender.com](http://www.arrowbodyandfender.com)

7536 West Grand Avenue, Elmwood Park, IL



# SUPPORT OUR ADVERTISERS!



Dr. James G. Frazier, D.M.D., M.S.  
COMPREHENSIVE, QUALITY, ORTHODONTIC CARE

DAMON SYSTEM  
Flexible Payment Options 400 Lathrop Ave., Suite 203  
Insurance Accepted River Forest, IL 60305  
708.366.6595 www.frazierorthodontics.com

## LET'S GROW YOUR BUSINESS

Place Your Ad Here  
and Support Our Parish!

**CONTACT ME**  
**Trey Hill**

thill@4LPi.com  
(800) 950-9952 x2613

### ADT-Monitored Home Security

Get 24-Hour Protection From a Name You Can Trust

- Burglary
- Fire Safety
- Flood Detection
- Carbon Monoxide



SafeStreets

833-287-3502

## WE'RE HIRING!

AD SALES EXECUTIVES

BE YOURSELF.  
BRING YOUR PASSION.  
WORK WITH PURPOSE.



- Paid training
- Some travel
- Work-life balance
- Full-Time with benefits
- Serve your community

Contact us at  
careers@4lpi.com or  
www.4lpi.com/careers

## WE APPRECIATE OUR ADVERTISERS!

They allow us to print  
this bulletin. Thank you!



Pizza and more...  
Carry Out & Delivery  
(773) 622-4333  
1737 N. Harlem Ave. • Chicago, IL  
www.amatospizza.com

### SHORT STAFFED?

Place an ad here to find new  
local talent for your business.



CALL 800-950-9952

## DAVID CWIK

Attorney at Law



Wills • Trusts • Real Estate  
6968 W. North Ave.  
773-622-8308

## NEVER MISS OUR BULLETIN!

SUBSCRIBE

Have our bulletin emailed  
to you every week.



Visit [www.parishesonline.com](http://www.parishesonline.com)



SUPPORT  
OUR PARISH

## MASSEY

FUNERAL DIRECTORS  
RALPH & ALBERT  
MASSEY  
GALEWOOD  
FUNERAL CHAPEL  
(773) 889-1700  
1857 N. HARLEM AVE.

### UNIA KREDYTOWA TO WIĘCEJ NIŻ BANK!

Służymy Polonii oferując szeroki zakres usług finansowych: konta oszczędnościowe i czekowe, karty VISA, kredyty hipoteczne, pożyczki personalne. Możesz korzystać z naszych usług on-line, dzięki Bankowości Internetowej PSFCU. Dla przedsiębiorców oferujemy kredyty biznesowe i konta bez opłat. Otwórz konto przez internet na stronie [www.NaszaUnia.com](http://www.NaszaUnia.com) lub odwiedź nasz oddział w Norridge (4147 N. Harlem Avenue • Norridge, IL 60706, tel. 708-457-0750)



PRZYŁĄCZ SIĘ DO NAS JUŻ DZISIAJ!



1.855.PSFCU.4U • [www.NaszaUnia.com](http://www.NaszaUnia.com)

**CONTACT ME**  
**Trey Hill**

thill@4LPi.com  
(800) 950-9952 x2613

SUPPORT OUR  
ADVERTISERS!

## WINTRUST BANK

Mont Clare

CHICAGO'S NEIGHBORHOOD BANKS  
3050 N. Harlem Chicago, IL 60634 • 773-622-5301 | [www.wintrustbank.com](http://www.wintrustbank.com)



Proud to be part of the WINTRUST family

WE'RE PROUD TO SUPPORT

# ST. WILLIAM PARISH



For ad info. call 1-800-950-9952 • [www.4lpi.com](http://www.4lpi.com)

St. William, Chicago, IL

A 4C 01-1470